

NE FÉLJ LÁNYOM

M { Ne félj, lányom, ne félj, おびえないで娘よこおがらないで
Mert én eladtalak. おまえによいいいなづけをみつけたよ

D... Kinek, anyám, kinek? 誰なのアニヤ(ママ)誰なの?

M... Egy csobán legénynek. チョバン(わけ悪い)の男よ

D { Nem kell, anyám, nem kell, いやよアニヤいやよ
Nem tudok aludni. ねむることができないは

M... Hát mért lányom, hát mért どうしてなの娘よ どうしてなの

D... A sok juh bögéstől. 多くのひじがなかるよ

M { Ne félj, lányom, ne félj, おびえないで娘よこおがらないで
Mert én eladtalak. おまえによいいいなづけをみつけたよ

D... Kinek, anyám, kinek? 誰なのアニヤ誰なの?

M... Egy veják legénynek. ウェヤック(カソリック)の男よ

D { Nem kell, anyám, nem kell, いやよアニヤいやよ
Nem tudok aludni. ねむることができないは

M... Hát mért lányom, hát mért どうしてなの娘よ どうしてなの

D... A sok imádságtól. あいのりばかりしているからよ

聞きとり... JUVANCZ BEA D... 娘の言葉

翻訳... Bea and フタヒキ M... 母の言葉

現代語にない古い単語を使用しているようです。CsobánやVejákについては、日本人のことを日本人としが説明できないようによくわからないとBeaが言っていました。ある特定の人種をあらわす古い言葉のようです。

蛇足ながらBeaと文化の日、平日、日本の文化とか、Lifestyleとか社会学や、ヒトラーとかについて議論しました。彼女は正統で良識のある知識の持主で何度も驚かされ納得したものでした。そのようなまじめな関係から脱却できないのが残念ですが。